

El Ju'l Juaj Tijaax
Abonando la resiembra, un reencuentro
con la memoria colectiva

Alfonso Arrivillaga Cortés

Nat b'al a Tek Tinay

Paawl Kin Jul' Juuj Tijaax

**Historia de Diego Tiney Pablo
y Jul' Juuj Tijaax**

A los miembros del grupo Ju'l Juuj Tijaax, fallecidos por la violencia que azoto nuestro pueblo

Nací en 1961 cuando empezamos el conjunto Jul' Juul Tijaax tenía trece años y era el mas pequeño del conjunto. Puedo contarles que tuve una iniciación armoniosa y maravillosa, aprendí a llevar con dignidad la tradición del Rilaj Maam y venerar a Francisco Sojuel, tuve grandes maestros. Desafortunadamente, apareció la violencia sobre nuestro pueblo y sobre nuestros hermanos, nuestro pueblo se derramo mucha sangre, el Rilaj Maam se puso lleno de tristeza por el dolor de sus hijos y nietos. Muchos compañeros eran distinguidos maestros, tenían diversas actividades todas relacionadas con nuestra cultura, hablaban el mejor tz'utuhil, eran grandes conocedores de nuestras tradiciones, fue en ese entonces cuando las cofradías fueron tomadas por extraños lo que nos trajo grandes lamentaciones. Yo logre refugio y pronto me quede en la ciudad (1981) donde miles

de hermanos habíamos emigrado, busque trabajo y me ubique como vendedor ambulante de frutas, en Huehuetenango, Chimaltenango, Retahuleu, La Antigua Guatemala, así di el paso de vendedor ambulante, a comerciante de fruta en las terminal. Mi salida fue dolorosa, deje a mis padres, Don Cruz Tiney y Dona Dolores Pablo Ajuchan, a mi familia, y a mis amigos, sin mayor comunicación, estando en la ciudad termine mi escuela primaria y el primero básico, observe a muchos muertos, miles de perseguidos, gracias al Rilaj Maam, pude protegerme, sin sus nahuales, seguro ya me habrían vencido. Todos estos anos el espíritu del grupo Tijaax, me a perseguido, he quedado comprometido con mi pueblo, en conservar parte de esa cultura ancestral, que tanto anhelo puedan vivir mis hijos y nietos tz'utuhiles, sea este un material para reiniciar la resiembra del pueblo maya. Por fortuna veo en los jóvenes de hoy cultivar y alimentar nuestras tradiciones, para que los hijos de nuestros hijos, sepan agradecer a nuestros nahuales protectores. Hoy a costo de sacrificio, pero con mucho

amor, robándole tiempo a las madrugadas frías y tormentosas en la terminal, saliendo antes, o pidiendo a un amigo el relevo con unos bultos, con la paciencia y el sacrificio de mi esposa Paula Román Chinchilla; con su guía, confianza, ternura y esperanza en la mirada de mis hijos, puedo saber que he cumplido con el impulso de esta edición, un homenaje a nuestros maestros golpeados por la triste violencia del conflicto armado pasado, que sea este un pequeño homenaje y un tributo mas a nuestro protectores el Rilaj Maam y a Francisco Sojuel, así como a sus seguidores.

Majo'n k'a xtk'i's ta tziij na'uoj, rqañ q'iiñ saq, nb'a q'iiñ nb'a saq. B'ixtal keq'a' kqañ, kechii' kewach, ked'yosiil ksant'iil, e nwal taq taa' alie, e laq'laj taq qti't qamma', e ruk'u'x taq way ya', pieq kkw chka mi'aal k'ajoul.¹

¹ Que no se borren las palabras ideales, ni la luz del día, por los siglos de los siglos. Alabados sean los seres y espíritus, los grandiosos ancianos y ancianas, benditos sean abuelas y abuelos, espíritus del agua y el maíz, bien común de hijos e hijas.

El Ju'l Juaj Tijaax Abonando la resiembra, un reecuentro con la memoria colectiva

Diego Reanda Chiquival Primero²
Alfonso Arrivillaga Cortes³

Los tz'utujiles

Alrededor del 1500 a.C. nacieron los tz'utuhiles como un grupo que se separó de los k'iches', establecieron sus confines en las riveras del Lago de Atitlan, incluida (Tzolola) Solola y por la bocacosta establecieron el control de las rutas ubicándose en un lugar clave en las rutas comerciales; su centro principal Chiya' (en Náhuatl, Atitlan, cerca del agua), conocido como Chuitinamit, en las Faldas del volcán Atitlan, se encontraba habitado al momento de la llegada de los Españoles.⁴ Fue un señorío prospero, el *Popol Vuh*, dice que "Tz'utujiles y K'iches' fueron los primeros en llegar de

Tulan", información que corrobora *El Memorial de Tecpán Atitlán*, la evidencia arqueológica en los pueblos actuales de Santiago Atitlán, San Pedro la Laguna, San Pablo la Laguna, son muestra de la importancia de este cacicazgo.⁵

Como la mayoría de los grupos mayas, su música había alcanzado un importante grado de desarrollo, durante la época prehispánica, su instrumental; flautas de barro y bambú,

tambores de cerámica y de madera, caparazones de tortuga tañidas con astas de venado, trompetas de caracol marino, sonajas, entre otros instrumentos formaban parte clave en los actos protocolarios de los gobernantes, en las ceremonias religiosas, en la vida cotidiana, en lo lúdico, y en la guerra. De esta época perduran algunos giros melódicos tocados por el Xuul que se acompaña del tamboron, y que dan una verdadera sensación de libertad en la ejecución.

Con la llegada de los Españoles, los tz'utuhiles como el resto de la población indígena se vio dentro de la conversión forzada. Santiago Atitlán se convirtió en un verdadero centro de adoctrinamiento, en el se establecieron los Franciscanos, que utilizaron a la música como un importante instrumento de atracción de feligreses. Así, a partir de finales del siglo XVI llegaron; arpas, vihuelas, laúdes, rabes, cajas, adufes, bombos, chirimillas, que sucesivamente fueron adoptando e incorporando a su acervo creativo, el proceso fue tal que llegó a sorprender.

² Maestro, lingüista y músico Tz'utuhil, a desarrollado una diversa obra a favor de su pueblo.

³ Antropólogo y etnomusicólogo, encargado del Área de Etnomusicología del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, tocador de Xuul.

⁴ Ivic:1995, Arqueología y Etnohistoria Tz'utujil, en serie Identidad No.4 Prensa Libre.

⁵ Poco se conoce sobre la organización política prehispánica de los tz'utujiles, Orellana (1984, *The Tz'utujil Continuity and Change, 1250-1630*. University of Oklahoma Press), dice que se asentaron en las márgenes del Lago en el 1250, pero luego rivalizaron con los ki'ches', el territorio de la bocacosta, que recuperaron en el siglo XVI y XVII, momentos en los que se reporta el tz'utujil como habla en San Antonio Suchitepequez, y en Nahualapa, lo que mas tarde ello se perdió, como igual sucedió en 1470 (según Carmack:1973, *Quichean Civilization: the Ethnografich and Archaeological Sources*. Berkeley, University of California Press), con los antiguos confines al norte del Lago de Atitlan con los de Ajachel (Panajachel), y de Tzolola (Solola).



E k'o la ra' mi'aal k'ajoul, iyaaj mamad, majo'n nejo'on xta ramal k'iy k'in jlaal k'exb'ien kb'eyaal, ketzii kna'ouj, kweqb'aal ramal chuya' taq tziij na'ouj xkotzii xkojb'iej p kk'aslemaal je'a. X jar jlaal m netikar t k'a nleek'ex kb'aqiil kximliil, chqaa' m netikar t k'a ntemastaa, nkechup p kewa' p kaanm kek'u'x j kojtzii, kestunon keb'nuon ta xin iwiir kab'jiir. Habrá hijos e hijas, nietos, y bisnietos que han cambiado, han borrado cultura, idioma, pensamientos, trajes, por ideologías extranjeras. No podrán cambiar sus cuerpos, ni podrán olvidar o borrar en sus mentes y corazones lo que han aprendido, observado y todo lo que han hecho en sus pasados tiempos.

Con la conquista los tz'utujiles debieron esconder sus dioses, sus mitos y sus costumbres, que eran perseguidas en aras de la conversión, así nacieron nuevas formas de adoración, nuevos rituales y parafernalia, con un solo fin, poder seguir adorando a sus seres sagrados, el Rilaj Maan⁶ y Francisco Sojuel.⁷

Ma Pla's Sojwe'l k'in Rilaj Maam, e ruk'u'x taq tziij na'uj. Rxiin natal ruq'a' r qan kmaal

⁶ Este dios Tz'utujil el Rilaj Maam, gran abuelo, representado por 12 nahuales, es considerado el señor de la tierra y de la vida, compañero del ajkuun (rezador), y se le asocia como lo bueno tiene propiedades medicas, los ladinos, lo conocen como Maximon.

⁷ Es considerado el Nahual mas importante del Rilaj Maam.

mi'aal k'ajuol, iyaaj mamad ajni' pa' penaq r qan q'ii saq chqaa' kra ra' k'a xtb'a r qan q'ii r qan saq. Wraniel, chjiniel, t'oniel, sloniel, q'omaniel, kyuniel chqii chqawach oq kiyy kewaam, oq ketkuon kwixaan kana, oq kmi'aal kana e lomlaj taq Ajtz'utjilaa'. El Rilaj Maam (nuestro gran abuelo), y Francisco Sojuel, son verbos ideales de conocimientos profundos, adorados y venerados por hijos e hijas, por nietos y bisnietos, durante los siglos de los siglos, y así será por los siglos de los siglos. Custodios, defensores, liberadores, sanadores, perdonan nuestro pasado y futuro, descendientes somos, de estos grandiosos tz'utujiles.

Esta música constituye, las Canciones Sagradas de este pueblo, son para sus seres supremos, se les atribuye la creación a sus Nahuales,⁸ para agradar a los seres supremos de la tierra y el universo.

K' k'o na b'ieyklo' k' k'o na tziij na'uj, k' k'o na q'ii saq, k' k'o na aq'a' q'ejqu'm. K' nq'a'x na oxlujk'a'l ch'umiil. Nerla' ch na jun q'ii nuk'ul rii' tziij na'uj, exwenjilaal x juun naq neb'an chik jmiej, x jar jlaal neq'axaaj na k'iy k'in jlaal rwach rukiyy rpaqnaal. Ja k'a wa' b'itanaq nataan kana ramal rilaj Ma Pla's Sojwe'l. Taqa'ja p qawa' r pixaab' rilaj qamma' Ma Pla's Sojwe'l, rb'iin kana... jnk'ajuol, nmi'aal walk'waal, wiyy namaam; qas

⁸ Los seres humanos según la fecha en que nacen en el calendario maya, tendrán un Nahual, el espíritu de un animal protector.

mne' ch'uj ayiwaal! Qas mkexsa'ch, qas jiik twaj'uo' tawk'aaj tchanb'iejewii' kesmaja junaam njel jul, qas m kexch'a'ka, ch m tkama r qan q'ii saq, tziij na'uj kxiin qad'yosiil qsant'iil e palsyon ta e wanqirsyon ta qxiin p relb'al q'ii saq, pa rkojb'al aq'a; q'ejqu'm, pa relb'al xokmiel, pa relb'al q'iiq', ramal lomlaj Ajaaw Ruk'u'x Kaaj, Ruk'u'x Ruch'lieu. Hay que caminar mucho, hay que decir e idear días y claridades, todavía hay noches y oscuridad, pasaran tres mil lunas, tres mil estrellas, y un día se unificaran nuevamente las palabras ideales, todos ustedes se unificaran de nuevo, pero todavía sufrirán muchas o pocas penas. Esto predijo el gran abuelo Francisco Sojuel. ... mis hijos e hijas, nietos y bisnietos, no se enojen, no peleen, no se manchen, ámense, comuníquense con la verdad, trabajen juntos siempre, que no se caigan, para que no se borre el tiempo, palabras ideales de nuestros dioses formadores y el dios supremo corazón del cielo y la tierra, del oriente al poniente, del sur al norte

El registro

Linda O'brien (1974),⁹ había develado parte de este acervo, *Las canciones de la Faz de la Tierra,*

⁹ O'Brien, Linda L. *Songs of Face of the Earth: Ancestor songs of the Tzutuhil-Maya of Santiago Atitlan, Guatemala.* Ph.D. dissertation. University of California at Los Angeles, 1975. En este mismo año, esta autora editó un álbum con dos cassettes (*Songs of Face of the Earth*: 1975, Ethnodisc ER 45140/1), con la música



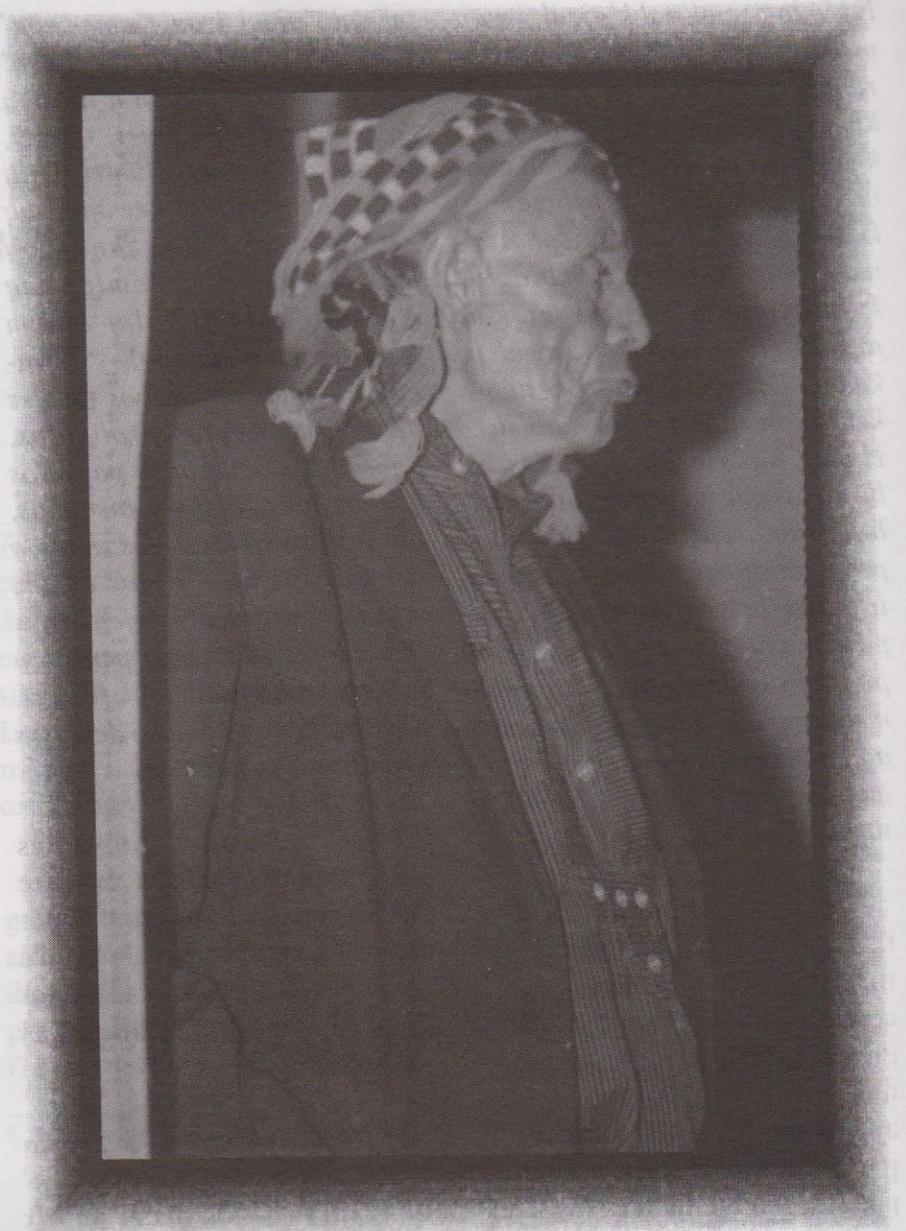
entre otras expresiones musicales, todas registradas previo a este trabajo, ellas forman parte de este eslabón de la tradición del pueblo maya Tz'utujil. Luego encontramos el esfuerzo a partir del que ahora se genera esta producción, y nos alegra ver en el panorama dos producciones más, la de José Vásquez Tuiz, que años después fundó el grupo Zt'uzujil, que realiza un intenso trabajo a favor de su acervo musical ancestral, así como el grupo Ixim Macha, bajo la dirección de José Coix, miembro fundador del Tijaax, una década atrás había iniciado una intensa difusión de gran parte de estos sones Miguel Sisay Rabinal,¹⁰ miembro en su precoz juventud de este grupo, Diego Reanda Chiquival también contribuyó con su arte en algún momento del Tijaax.

El Ju'l Juuj Tijaax

Producto del interés por la tradición Tz'utujil, nació en 1977, el Ju'l Juuj Tijaax, como parte de

referida a su tesis y con grabaciones realizadas entre 1965 y 1974; dos años después, otro álbum, de igual número de cassetes (*Music of Santiago Atitlán: 1977, Ethnodisc Vol.8*), grabado en 1972, además de varios artículos referentes a la música de este grupo.

¹⁰ En los ochentas se integró como músico en el grupo Kin Lalat, en donde incorporo parte del repertorio de la sabiduría ancestral Tz'utujil, en este grupo, su contribución fue realmente acertada y permitió una difusión en amplios círculos del norte, centro y sur América, así como en Europa.



ese eslabón de sucesiones de la tradición. Su nombre lo debe al hecho de haberse formado el grupo en el onceavo mes del calendario maya (en 1976). Sus miembros todos campesinos, pescadores y comerciantes, iniciaron con la fundación de este grupo, una nueva línea de reivindicación de lo religioso en lo cultural, y que provocó impactos irreparables en la

población. Se pensó que la música "era de la subversión", por ello fue perseguida, y así como otros movimientos interesantes (por ejemplo Radio Atitlán), la tarea represiva, el exterminio. Mientras ello sucedía, la tarea fue llevada con el corazón, tanta alegría parecía, no ser capaz de avizorar la nube negra que estaba por llegar, o quizás los dioses sabiendo



advertir de ello, permitieron esta grabación,¹¹ que hoy nos permite devolver la vos callada, un justo homenaje a los interpretes de este grupo.¹²

¹¹ La primera edición de este disco fue realizada por Fono Industrias de Centroamérica, bajo el registro LPDT-001; Ingeniero de Grabación, Ernesto Pérez, Artes y Producciones: R.M, y Foto Montaje: Arnoldo López Pena, apareció en el mercado nacional en 1978. Paralelo se hizo circular un cuadernillo, con notas explicativas sobre las canciones y sobre los instrumentos, aparece como productor Martín Prechtel (enero: 1978). Posteriormente se hizo una reedición de este material, con un tiraje mínimo, en ambas ediciones el concurso del Dr. Alberto Viau Dávila y Señora fueron claves. Este segundo tiraje, reprodujo la misma portada, pero en la contraportada cambio a otro retrato del conjunto. El cuadernillo se reprodujo sin cambios en el texto, pero no incluyó los dibujos de los instrumentos en la misma dimensión ni la traducción al inglés. Esta tercera edición, cuenta con la anuencia de todos los integrantes vivos, solo Martín Prechtel, que vive en USA, no respondió a la correspondencia, ignoramos si recibió la misma. Esta edición sigue tomando la versión inicial de la grabación, que fue rescatada de un disco de acetato, de ahí las limitaciones de la calidad de sonido. Se podría haber tomado otra grabación localizada en los Archivos del CEFOL-USAC (Mayo del 1978, Recital ofrecido en la Casa Flavio Herrera), pero la calidad de esta era menor, y se perdía unidad en el material a presentar. En el caso del cuadernillo que le acompaña, se realizaron nuevos textos, que implicaron una reflexión mayor del camino recorrido, las portadas y las artes responden igual a un nuevo esfuerzo.

¹² Felipe Vásquez Tuiz, José Pablo Alvarado, Tomás Tiney Pablo, Pretchel debió salir al extranjero, y los otros se refugiaron en Guatemala, como desplazados internos.

Majo'n k' naq taqb' iij joj oq le' asb'a'y kna' uoj ati't mma', kra w k'a' ra', p k n b' itanaq kan wa' mal lomlaj acha ma Pla's Sojwe'l, ch e k'o na xtkech'a' ka jlaal jurmaaj xtk'e' x na je' kb' aniik chkewach, x jar jlaal m netikar ta xtkek'ex rqaq' iij saq, tziij na' uoj, jyu' tq' aaj; ixiim knaq, way ya'; tz' ukyana wanqirsyona plasyona qxiin, oknaq qb' aqiil, qab' ch' iil qak' k' iel qximlil; max, raxaach, saq q'an jal oknaq qaq'a' qqan kok' iin. No digamos nada los perseguidores de los pensamientos de nuestras abuelas y abuelos, predijo Francisco Sojuel, habrán de ser conquistados por un tiempo, serán cambiados de sus formaciones culturales, pero no podrán cambiar o borrar los tiempos, ni el día, ni el sol, palabras, y pensamientos, cerros y llanuras, maíces y frijoles, alimentos y bebidas con los que han germinado, formado nuestro ser viviente, venas y sangre de nuestros cuerpos, maíz rojo, negro blanco y amarillo.

Instrumentos y música de los Tz'utujiles

Los atitecos conservan dentro de sus tradiciones las canciones del Rilaj Maam, y de Francisco Sojuel, a lo largo de tiempos inmemoriales estas canciones han sido heredadas a los hijos de los hijos, por los abuelos de los abuelos, como igual sucede con los toques rituales de pito y tambor en los contextos ceremoniales y procesionales, o con las danzas algunas

prehispánicas como el Baile del Venado, o el Baile de Lacandones, que usa el Tun, o bien El Baile de la Conquista que se acompaña de chirimilla y tambor, y que cuenta con una tradición mas europea y arabe, que aunque mas recientes, ya tienen siglos de cultivarse, todas estas expresiones constituyen parte de su acervo identitario.

Como todo los grupos mayas actuales, el Xuul, representa el instrumento mas antiguo, usado desde el periodo precolombino, es considerado un instrumento ritual, y cuenta con un repertorio para contextos ceremoniales. Esta flauta actualmente se hace de bambú, cuenta con seis agujeros de digitación, y una embocadura elaborada también de bambú.¹³ Desde el periodo precolombino se tocaba este instrumento acompañado de un tambor, que hoy se usa, no corresponden al usado en el periodo prehispánico, hoy este tambor es de dos parches (tradicción Europea), aunque es posible que el uso de parches de venado en un lado y de jaguar en el otro, correspondan a formas simbólicas de raíz precolombina. El tambor K'joun, consiste en un cuerpo de madera ahuecado, con parches de cuero, en cada una de sus bocas (lo mas común hoy, es el uso de pergaminos), que gracias a dos aros que los sujetan a las bocas de los cuerpos y que se tensan correas, que rodean el cuerpo del instrumento en formas de "Y".

¹³ Esta es una variante poco frecuente entre los Mayas, ya que regularmente las embocaduras y los canales de la flauta son con un tampón de cera negra de abeja.



El resto de la percusión, si tiene un antecedente precolombino. La Caparazón de Tortuga, *Rij*, que se usa golpeándola con un cuerno de toro **C'o wacax**, anteriormente se usaba un asta de venado. Aunque el Tun *c'un c'un*, no aparece en las referencias precolombinas correspondientes a el clásico y al post clásico Maya, igual sucede con los textos indígenas, a excepción de los mas tardíos, lo que induce a pensar que allá sido introducido pocos años antes del periodo del contacto, procedente de México, donde era conocido como *teponaztle*, y jugaba un papel destacado. Esta procedencia foránea, no fue un impedimento para su apropiación y recreación como sucederá con otros instrumentos, debido a ello el instrumento es de uso popular, asociado a cierto bailes rituales y a las peticiones de la lluvia, también es usado para los rezos y para atacar ciertas enfermedades. Los Chinchines (onomatopeya de la sonajas) *Soch*, son elaborados con jícaras, que contiene a su interior semillas de cox. El cuerpo de la jícara es atravesado por un brazo que ayuda en el sacudimiento que permite la emisión sonora de las semillas, al chocar dentro del vaso. Se usa en los Bailes ceremoniales y para acompañar sonos antiguos en los conjuntos de cuerda, antiguamente tenía un papel preponderante en las practicas curativas.

Los instrumentos de cuerda, así como la chirimílla fueron introducidos por los españoles, ellos a su vez los recibieron de los moros, durante la ocupación de

la península ibérica. Llegaron a Guatemala, a partir del XVI y XVII, por lo que muchos los instrumentos actuales se parecen en forma y ejecución, así como en afinaciones a estos.¹⁴ El mas popular es sin duda la guitarra, *Kitar*, que se afina solo con cinco cuerdas, como corresponde en la tradición de la guitarra del siglo XVI, y hoy es parte de la tradición recreada de muchos grupos amerindios. Hoy se usan cuerdas metálicas adquiridas en el mercado, su afinación es la normal, a excepción de la quinta (sexta no tiene), que se afinada una octava arriba, por lo que se le coloca una cuerda de alto calibre, como las primeras. La guitarra se toca *punteada*, cuando se desarrollan melodías, y *rasgueado* para los acompañamientos, se toca en conjunto, como instrumento solista o acompañada de vos o voces.

Muchas de las formas musicales Mayas, son un encuentro entre la tradición europea y la indígena, la tradición eclesiástica y secular del siglo XVI y XVII, se encuentran presentes, aunque fueron

¹⁴ Arrivillaga Cortés, Alfonso. El Conjunto de Arpa, Violín y Guitarrilla: Una reminiscencia hispánica o un producto del sincretismo entre los Maya-Q'eqchi'. en Bulletin de la société Suisse des americanistes 61. pp.25-33 (CD, cuatro ejemplos sonoros) Suiza 1997. Este trabajo resume la secuencia de estas tradiciones, sus apropiaciones y recreaciones en una de las áreas de mayor repercusión en la conversión indígena por la vía de la música, entre los Q'eqchi' de la Verapaz.

reorganizados los elementos modales, la rítmica y la armonía, las formas convencionales de melodías; los indígenas influyeron en la modificación de las reglas del estilo tonal, rítmico y armónico europeo. Los cantantes *tz'utujiles* se caracterizan por su expresividad, víbralo, glisado y la creación e incertacion de frases o palabras que expresan sentimientos a, esta casi se ha perdido en la región, y solo los ancianos recuerdan las músicas acompañadas por este instrumento. La matraca, *C'ar C'ar* (onomatopeya) es un instrumento de tradición europea, se asocia a las festividades religiosas de la Semana Santa, durante la Pasión de Cristo, cuando se omiten el sonar de las campanas y cualquier señal de júbilo antes de la resurrección de Jesucristo. La cofradía de la Santa Cruz cuenta con ejemplares de buen tamaño, que se usan durante los recorridos procesionales, del tipo móvil, consisten en una hoja, suspendida por un mango que le permite ser girada sobre un centro dentado, lo que provoca un sonido seco característico de una hoja de madera golpeada.¹⁵

Sobre la música del Rilaj Maam y Francisco Sojuel

Natb'al rwa' ruq' iij Ma Pla's Sojwe'l k'in e rxv' iil je'a, e qti't gamma', saq kewa' kemietz', e

¹⁵ Las matracas de otros tipos son las estacionarias, ubicadas en las terrazas de las iglesias, contiguo al campanario.



nwal taq ti'iej ttixiel, k'as kewa', ked'yosiil ksant'iil. Ketkuon kwixaan kana, klomaan kana ked'yosiil ksant'iil, kjikaan kjub'aan kpub'aan kturiin kana rxe' tziij na'uoj, b'iey klo', knojiin kana p raanm rukk'u'x rna'uoj, p ruq'a' p rqn nwal taa' alie, jluol k'uol, saq rwa' rumietz' Rilaj Maam rxiiin kana rilaj qamma' Ma Pla's Sojwe'l. *Recuerdan a Francisco Sojuel y sus seguidores, las abuelas y abuelos, de conciencias puras y limpias, poderosos madres padres, de mágicos conocimientos, almas, espíritus y cuerpos. Ellos engendraron y apoderado, almas espíritus, profundas bases de palabras y pensamientos, son guías de senderos, que se extendieron, llamaron, cantaron, idearon, e inspiraron en el corazón, ser y pensamiento al gran sustituto de Rilaj Maam (nuestro gran abuelo), Francisco Sojuel.*

Notas al repertorio

Como ya hemos advertido el espectro de la música Tzutuhil, es amplio y variado, responde a diversas ocasiones y funciones. La música de guitarra y canto que se usa en las cofradías se le conoce como *Bix rxin Nahual*, Canciones del Nahual, y *Bix rxin Ruch'lew*, Canciones de la Faz de la Tierra. Dentro de estas últimas se encuentran las canciones *Bix rxin Rilaj Maam*, que se refieren con especial énfasis en este trabajo,¹⁶ que igual incluye Canciones de los Nahuales. El contexto general de estas

canciones es su dedicación a los nahuales y a la faz de la tierra, estas pueden ser tocadas en ambientes familiares, con el debido respeto, pero es en los contextos rituales de cofradía, que adquieren un profundo sentido ceremonial. Esta música es ofrecida para que los Nahuales las disfruten, puedan danzar con ella, y así, ellos puedan ofrecer bienestar y sabiduría al pueblo Tzutuhil.

Taq'ja p qawa' rpxaab' rilaj qamma' Ma Pla's Sojwe'l, rb'iin kana... jnk'ajuol, nmi'aal walk'waal, wiiy namaam; qas mne' ch'uoj ayiwaal! Qas mkexsa'ch, qas jiik twaj'uo' tawk'aaj tchanb'iej ewii' kesmaja junaam njel jul, qas m kexch'a'ka, ch m tkama rqn q'iiij saq, tziij na'uoj kxiin qad'yosiil qsant'iil e palsyon ta e wanqirsyon ta qxiin p relb'al q'iiij saq, pa rkojb'al aq'a; q'ejqu'm, pa relb'al xokmiel, pa relb'al q'iiiq', ramal lomlaj Ajaaw Ruk'u'x Kaaj, Ruk'u'x Ruch'liw. ... mis hijos e hijas, nietos y bisnietos, no se enojen, no peleen, no se manchen, ámense, comuníquense con la verdad, trabajen juntos siempre, que no se caigan, para que no se borre

¹⁶ La totalidad de la muestra sonora aquí referida incluye otros ejemplos musicales (que se intercalan en una versión síntesis, véase índice de los ejemplos sonoros), del Baile del Venado, de la Conquista, y los Cantos Fúnebres, son grabaciones realizadas en el terreno durante la fiesta de las cofradías del pueblo de Santiago Atitlan, con portadores de tradiciones que no lograron ser rescatadas.

el tiempo, palabras ideales de nuestros dioses formadores y el dios supremo corazón del cielo y la tierra, del oriente al poniente, del sur al norte...

Las piezas dedicadas al **Rilaj Maam**, son tres sones: *son dedicado al santo mundo*, *son Maria B'atz'b'al (esposa del Rilaj Maan)*, y *son Maria Casteliana (segunda esposa del Rilaj Maan)*. Los tres sones constituyen una sucesión, que sugieren la niñez, juventud y vejez, así como la trinidad, poder supremo, poder engendrador, poder físico. Son usados para invocar al Rilaj Maam, y así poder hacerle consultas, pedirle favores o curaciones. **Los Recibos**, estas piezas refiere, a la fiesta que se suscito al ser engendrado por los anuales el Rilaj Maan. En esta fiesta, los *Ajb'jix* (cantores), cantaron las tonadas que luego se convirtieron en diversos sones, el de Santiago, que también es conocido como *Rxin Msaat* (de venado), fue recibo por la Santa Cruz (Cofradía que conserva su imagen), que es el 5to son dedicado al Rilaj Maam. En dicha fiesta el Rilaj Maam, bailo con las *tixiles*,¹⁷ al final de la misma, el rezador pidió a los Tz'utujiles que su palabra no se perdieran, que la costumbre perviviera, que todo se conserve en nuestros hijos, nietos y bisnietos así como los que vengan después. Desde entonces estos sones perviven en la memo-

¹⁷ Importante cargo ocupados por las mujeres en las Cofradías del Pueblo de Santiago, igual como sucede en otros lugares del área Maya.



ría de los tz'utujiles. **Martín (señor del mundo)**, este santo es considerado el señor del mundo, y todo lo que en el hay, a el se dedican los rituales de invocación para la lluvia, que hacen la cofradía de San Juan donde este se encuentra. En la misma se baila con el nahual cargándolo, mientras las puertas de la cofradía permanecen cerradas, ya que la creencia dice que podrán venir fuertes ventarrones, el diluvio o terremotos. La fiesta de este santo es considerada como una de las más importantes del pueblo. **Francisco Sojuel**, el último de los profetas de Santiago Atitlán, gracias a él, la relación entre dios y los hombres es armoniosa, se le considera el líder de los doce nahuales. Siempre invoco por las necesidades del pueblo, y se le reconocen diversos poderes, curativos, proféticos, conocimientos astronómicos, y de filosofía. A él se le atribuye el son dedicado al Rilaj Maam, que recibo la Santa Cruz. La leyenda refiere que fue hecho prisionero durante el periodo colonial en Santiago de los Caballeros, en represalia hizo provocar el terremoto que tanto la lastimara. Sus poderes llegaron hasta sobre su muerte, estando en la costa supo que era velado en su pueblo regreso a presenciarlo, causando sorpresa entre los presentes. Se le recuerda como un gran benefactor del pueblo y por su predicción respecto que llegaría el día que sus hijos controlarían el poder, en beneficio de una mejor vida para el pueblo.

Ch'txtan, refiere a las tradiciones del cortejo entre los

Tz'utujiles, cuando los jóvenes acostumbraban a brindar a las enamoradas serenatas, si estas eran frecuentada por varios enamorados, ellos recurrían al uso de los encantamientos para atrapar a la pretendiente aunque esto muchas veces significaran trastornar la vida de la muchacha. Las canciones para enamoradas son tan profundas que aun cuando la pretendiente se encuentre dormida, pueden hacer su efecto. **Nimq'ij Santyyac**, esta canción aunque presenta un sabor a tradición fue creada por Felipe Velásquez Tuiz, integrante del grupo, es ofrecida al pueblo en honor a la Fiesta de Santiago. Esta canción llama a la unidad, así como a compartir la alegría y la tristeza, a sentirse hermanos. **B'iis oq'iej**, es una canción que refiere al inconsolable llanto de una madre que falleció. Esta historia se suscita a partir de que el enamorado de escasos recursos debe migrar a la costa a trabajar a las fincas en búsqueda de un capital para cumplir el pacto trazado de casarse. Mientras tanto, la prometida decide aceptar la propuesta de casamiento de otro pretendiente con mayores recursos, el enamorado al regresar conoce la noticia, y llora incasablemente, una noche de luna llena, lloro tres lagrimas capaces de formar una cruz frente a la casa de la exprometida, momento que acompaño con el recitado de siete palabras cabalísticas, que sentenciaron a la muchacha a muerte. Cumplido este hecho la madre llora inconsolablemente por su hija.

Precede a la interpretación del grupo, las oraciones del Ajcun Nicolas Chiviliu, que los acompaño durante las presentaciones que este hiciera. Dado que estos cantos son benditos, y por la buena labor que hacían al interpretarlos y recuperar la música de los espíritus sagrados hechas por los abuelos hombres nahuales, esta sacralización era importante para su buena ejecución, era una forma de solicitar licencia y el beneplácito del gran abuelo.

*Ja wra rilaj ajq'ij Ma Klax
Chuliw Jun K'moy b'iey tzan
mejliem xukliem, b'noy
kxukib'aal tzriij utzlaj ksmaaj
xkeb'an p k njilal ujer taq b'iix
kech'b'uno nkemol ruchii' p tziij
kxiin ajawaa' b'nuon tkuon
wixaan kana kmaal e nwal taq
acha qti't qamma'. Ja k'a wa'
xk'utb'iej xmiltyoxb'iej tzan
mejliem xukliem xub'an rilaj Ma
Chuliw p keb'ii' ajni' pa' xk'e'a
kuk'iin, ramal m tz'amem tziij
na' uoj ta xkeb'an, p k njilal b'iix
kxiin kana ajawaa' e nwal taq
acha, k'o rb'aniik m chaq t jiik
relik taq b'iix, pok k'aluoj riij
rwach chaq jiik nab'an w chaq
mna'l nab'an tzra b'ixb'al, ja
wa' kpixaab' rijaa' penaq q'ij
saq.*

Era una ceremonia para solicitar agradecimiento a Dios, por que no en vano era su trabajo, todos los cantos son de los espíritus nahuales, tienen revelaciones, no son cualquier cosa, delicados de cantar sin reverencia, según los ancianos como la han advertido durante el transcurso de los tiempos.



Lomlaj Ruq'iij Ma Pla's Sojuel K'in Rilaj Maam

Homenaje al Rilaj Maam, y a Francisco Sujuel

Presentación

Diego Tiney Pablo

Ramal k'a ra', A Tek Tinay Paawl, juun chka mokaaj ajq'jomaa' b'ixanelaa' kb'in'aan kana Juljuuj Tijaax, xwauqir ta p juljuj'ik' xin junaa' 1,976-1978, ajni' pa' xkk'aaj kii' xkeb'an jun disco, Yab'al Rwa' Ruq'iij Ma Pla's Sojwe'l K'in Rilaj Maam. Ruyuon ok jaa' jun ak'aal pa kkojliil rixb'iil, k'a oxljuuj rjunaa'. Ntikara ntzutaja rkayib'aal chwach jun kayb'al ra. Jaa' nb'iij, n ajni'la nsi'l rama ruk'u'x ramal kb'eyaal, kna'uoj, kb'ixb'al qti't qamma'e nwal taq acha ajtz'utjilaa', ja ewanqirsyona epalsyon kana nab'ey chya' qatnamet Tz'utjiil j rb'in'aan Santiago Atitlan, kmaal mos'ii' e kaxlan taq wnaq xe'ok pa xin junaa' 1952, xub'an 478 junaa' ra' kamiik.¹⁸ Ramal ra', ch ja wra laq'laj taq b'iix tqala nk'asb'a'xa rwach p k njilaal

¹⁸ Cuanta presión siente el corazón y el alma sobre nuestra cultura, pensamientos, cantos de nuestras abuelas y abuelos, hombres nahuales tz'utujiles, quienes formaron nuestro primer pueblo a la orilla del lago Atitlán por los españoles en 1523, hace 478 años (todas las interpretaciones citadas son libres, conservan el espíritu de las ideas).

kxiin kana qti't qamma', j'ie' eb'anyon kana ni'pa'penaq rqaan q'iij saq, xin niman tziiij na'uoj, xin mejliem xukliem; xin uziil k-iil b'ankiil obka siwaan tnamet. K'o la ra' nik'aaj xin b'iis oq'iej, xin ojb'eniem, b'uchiniem, xin nimq'iij keb'nuon kana ramal njilaal kq'axaan pa kkaslemaal. Njilaal wra k'o rub'ii' rwach keb'nuon kana, ramal ra' tqala nk'asb'a'xa rwach p k q'an rxiin tnamet wa', m chaq ta Juljuuj Tijaax xewanqirsana, j'ie, xkech'ob xjiik nkk'asb'aa' rwach ujer taq b'ixb'al k'in je' tziiij na'uoj b'ixb'ien k'in jlie' chik jea, x jar jlaal xpe k'ayiwaal pa gatnamet ramal m xeyol ta xleeb'an.¹⁹ J disco kalsaan kana

¹⁹ Estos benditos cantos merecen ser recuperados porque eran de nuestros abuelos, ellos los han compuesto hace siglos, para su creencia religiosa de respeto, de paz y tranquilidad para la población. Algunos reflejan tristezas, lamentaciones, otros armonía, enamoramientos y fiestas, los han dejado compuestos por lo que pasaba en sus vidas, son cantos revelaciones de lo que han dejado, por eso merecen su recuperación y divulgación, son de la población, el ju'juuj tijaax. recupero, las palabras y los pensamientos.

n jun junaa' ok la ra' xk'axaxa na't nqaaj kmal siwaan tnamet taq xrpapo'a ch'uoj ayiwaal kmik p qatnamet xin junaa' 1979, ramal wra njilel ayiwaal xch'oob'a tzriij ch itzel taq b'iix xkeb'an. Ramal ra' xporoxa, xwaaq'a, xmu'qa, xlq'axa, xiwaxa je' disco. Kra ra' xekxib'iej kii' chwach njilal lawlo' xtikar p tnamet, xesaluxa, xtrerb'exa kiiij. Ramal ra' xar xkam kana rwach molaaj JULJUJ TIJAAX, ka xub'an xektaluuj je' kii', ch e jujnal xekmek'aaj xekchajiej je' kii. Ramal xsa'cha kawach e kii' kexb'iil: A Max Tinay Paawl. A Lip Twiis, A Xep Paawl Lawraad k'in rilaj Ma Klax Chuliw Tq'axuoy.²⁰

²⁰ El disco solo se escucho por un año en las poblaciones, luego vino la violencia en nuestro pueblo en 1979, se pensó que eran cantos de protesta, entonces fueron perseguidos, se quemaron, se quebraron, se enterraron, se robaron, se escondieron los discos, los corrieron y fueron perseguidos, desaparecieron cuatro compañeros músicos: Tomas Tiney Pablo, Felipe Vásquez Tuiz, José Pablo Alvarado y don Nicolás Chiviliu Tacaxoy y el mismo Ju'juuj Tijaax,.



Anen xi'nela ppatnamet xin junaa' 1981, xim'pe'ta Armit pak' yniem, xik'is xik'am rpam lomlaj tnamet Armiit, xika jun b'inel k'yiniel xin muniil je'a chqaa' rij taq rikb'al xb'a na't nqaaj: K'qolkiej, Rtaluliew, Xelju', Saquliew, Bukuo', Panq'an; k'ja k'a ra' xpon chik Armiit. Kar xib'an xin' yaqana ned'ta un'tie, A Cruz Tinay k'in Ya Lor Paawl Alvarado; ruuk'rch'alaal, rixb'iil je'a k'in rtnamet. Xintes k'iylaj rukiij rpoqnaal, nixt jmiej xitikara xerk'ulb'iej xerq'ejla ta rta' rutie' ramal njilal xb'enri'iil, p k ja ra' junaa' pok xb'a p nim kkamsaxiik, klaq'xiik qwinaaq

kmaal e b'noy taq lawlo' p qatnamet. Ni' pa' xk'ojara pn Armiit xuch'ak najkey taq rtojxiik, chqaa' xitikara xintijuuj wii' tzriij jan junaa' rukab' tojxik xich. E, ka xib'an, xin junaa' 1983 xik'le'a Armiit ruk'in wiox rxqayiiil kamiik Ya Paawl Roman Chinchilla. Ja un ruk'aay samaaj ch'akb'al waay nou k'a'an kamiik p k'ib'al Armiit.

Najni' la nkikota, nmiltyoxiij tzra Ajaaw Kaaj Ruch'liew chqaa' tzra K'ulb'al Utziil xyataja p lomlaj qatnamet Armit (Iximuliew) xin rk'isb'al iik' junaa' 1996. Ramal wra xumaj

ulien kuk[in rta' rutie', n ajini la xuma xutz'a chik kewach; rch'alaal, rixb'iil je'a k'in rtnamet. Pok xb'isana, xpaqnana taq xrojtqij ch e k'iy qwinaaq xekema xesa'cha mal ch'uoaj ayiwaal xb'amtaja p tnamet ni' pa'. Nk'utuuj tzra Ajaw Kaaj Ruch'iew xtuyite ta kaanm kek'u'x rak'iin nb'a q'iij saq. Chqaa' nmiltyoxiij tzra rchojq'aa' dyosiil sant'iil xin Ma Pla's Sojwe'l k'in Rilaj Maam xkeya' lomlaj rtab'aal rk'aslemaal, nb'iij,... m ket j'ie, xeto'w wxiin nag t la nb'nuon kamiik.²¹



Índice de los ejemplos sonoros

- 1. **Oración del Ajcun Nicolás Chivillu**
- 2. **Rilaj Maam**
 - a. *son dedicado al santo mundo*
 - b. *son Maria B'atz'b'al (esposa del Rilaj Maan)*
 - f. *son Maria Castelliana (segunda esposa del Rilaj Maan)*
- 3. **Baile del Venado**
- 4. **Recibo de Santiago**
- 5. **Recibo de la Santa Cruz**
- 6. **Martín, Señor del Mundo**
- 7. **Francisco Sojuel**
- 8. **Ch'txtan**
- 9. **Baile de la Conquista**
- 10. **Brindis en Cofradía**
- 11. **Nimq'iiij santyyac**
- 12. **Cánticos Fúnebres**
- 13. **B'iis oq'iej**
- 14. **Partida de Cayuco**

Interpretes

- Alcalde: Felipe Vásquez Tuiz (voz y guitarra)
- Juez: Martín Prechtel (voz y violín)
- Primero: Juan Pablo Coquix (xuul-flauta de cana)
- Segundo: José Pablo Alvarado (tambor y voz)
- Tercero: Tomas Tiney Pablo (tun y voz)
- Cuarto: José Cua Simaj (voz y guitarra)

- Quinto: Miguel Pablo Coquix (tun, soch y voz)
- Sexto: Diego Tiney Pablo (tambor y soch)

Créditos

- Producción: ADESCA
- Coordinación del Proyecto: Diego Tiney Pablo
- Realización: Diego Tiney Pablo (acompañamiento de Casa Laru Duna).
- Grabación original: Estudios Fono Industrias de Centro América (1977)
- Remasterización y edición final: Sincro Estudios, Jorge Estrada.
- Investigación y Textos: Diego Reanda Chiquibal Primero y Alfonso Arrivillaga Cortes
- Traducción al Tzutuhil: Diego Reanda Chiquibal Primero
- Pintura portada: Juan Diego Tinay
- Fotografías: Ricardo Mata
- Arte, diagramación y cuidado de la edición: Oscar Conde



Agradecimientos Dr. Alberto Viau y Señora. Dr. Eric Prera Área de Etnomusicología del Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.



MARTIIN

Ay Martiin alaa'
Ay Martiin acha

Nkatqnataaj k' alaa'
Nkatqnataaj k' acha.

Ay ajk' unk' un alaa',
Ay ajk' unk' un acha'.

Ay ajsuutz' alaa,
Ay ajsuutz' acha.

Ay ajmatzmul alaa',
Ay ajmatzmul acha.

Ay ajtamb' uor alaa',
Ay ajtamb' uor acha.

Ay don jwan Martiin,
Ay paskwaal Martiin.

Ay Santyaag Martiin,
Ay perpiet Martiin.

Ay ajkowaan alaa'
Ay ajkowaan acha.

Nkatqb'ixaaj k' alaa',
Nkatqb'ixaaj k' alaa',

Rja waal ruch' liew alaa',
Rja waal ruch' liew acha.

Qat'oo'qii' alaa,
Qat oo'qii' acha.

Nkatqb'ixaaj k' alaa'
Nkatqb'ixaaj k' a acha.

SAN MARTIN

Oh, divino Martín,
Oh, señor Martín.

Te adoramos, Divino
Te adoramos, Señor.

Tu eres divino del tún,
Tu eres señor del tún.

Tu eres divino de las nubes,
Tú eres Señor de las nubes.

Oh, Divino de lloviznas.
Oh, Señor de las lloviznas.

Tú eres divino del Tambor,
Tú eres señor del tambor.

Oh, don Juan Martín,
Oh, Pascual Martín.

Oh, Santiago Martín,
Oh, Profeta Martín.

Oh, divino de abundancia,
Oh, Señor de abundancia.

Te alabamos, Divino
Te veneramos, Señor.

Dueño de la tierra,
Dueño del mundo.

Ayudanos, Divino,
Ayúdanos, Señor.

Te alabamos, Divino
Te alabamos, Señor.



A PLAS'S SOJWE'L

Xaya'kan atziiij,
 Xaya'kan ana'uoj,
 Xachomiiij ruch'liew,
 Xachomiiij na'ouj.

Xachol kan utziil,
 Xachol k'aslemaal,
 Xaya'kan alaa'
 Xaya'kan acha.

Nwal acha A Pla's Sojwe'l,
 Nwal acha nwal alaa'
 Ay nwal tziiij nwal na'ouj
 Ay nwal ruq'iiij ralxiik.

Nim aq'iiij Sojwe'l
 Nkatqnataaj A Pla's,
 At ruk'u'x tnamet,
 Awxiiin tziiij na'ouj.

Tajqa'qna'ouj,
 Tay'aa'qchojq'aa',
 Katjo'alaa',
 Katjo'acha.

Katjo'A Pla's,
 Katjo'Sojwe'l,
 Trasta'ana'ouj,
 Trasta'atnamet.

FRANCISCO SOJUEL

Dejaste tus palabras,
 Dejaste tus ideales,
 Ordenaste un mundo,
 Ordenaste ideales

Predicaste la Paz,
 Predicaste la vida,
 Dejaste, nahual varón,
 Dejaste, nahual Señor.

Venerable Francisco Sojuel,
 Nahual varón, Nahual Señor,
 Oh, de venerables palabras,
 Oh, de venerables ideales,
 Oh, divino tiempo del nacimiento.
 Venerable Sojuel,
 Te adoramos, Francisco:
 Corazón del Pueblo,
 Tuyas son las palabras e ideales.

Abremos entendimientos,
 Danos energias,
 Ven, divino
 Ven, Señor.

Ven Francisco,
 Ven, Sojuel,
 A ver tu ideales,
 A ver a tu pueblo.



MARTIN

FRANCISCO SOLER

Ay Martín ach

Dejate tus palabras

Dejate tus palabras

Ordenaste ideales

CH'IT XTAN

Anen ktinb'ixaaj qas ki'nuk'u'x,
Nk'muonta nuxuul nk'muonta nktaar,
E nk'muonta wixb'iil e tranta chwiiij,
Kek'mounta nq'ojuom kek'muonta nub'iey.

Chib'ey oq k'o wa'alnaq at qayb'ien,
Ktelta ch'it xtan, ktelta xinyora.

Oq penaq chi'ab'iey...
Op penaq b'ixay awxiin,
Katjo'yaan, katjo'nutie',
Katjo'xtan, katjo'ixoq.

L utz awach stan...
L utz awach nutie'...
Alnaq katqi'lta wk'iin
Kintz'ub'aaj na jb'aa'achii'.

M tab'an ta ka la'ka ra'xb'iij chwa,
x nka'y ta wlii'nuch'aj pa nwa',
Anen k'in kao'la k'mja'na tinok q'puoj,
Rmaal Kinxib'iej wii'm tab'an taka la'laa'.

SAN MARTIN

A FLAUTE GUITARE

Oh, señor Martín

Xava'án axilij

Xava'án axilij

Xachomij na ouj

MUCHACHITA

Yo te canto con júbilo,
Con mi flauta y guitarra,
En compañía de mis compañeros
Que me guían en mi sendero.

Estamos en el portón, desde pronto te esperamos,
Sálgase, muchachita, véngase, princesa.

Hemos venido en tu portón
A cantarte,
Véngase, querida, véngase, madre,
Véngase, muchacha, véngase, mujer.

¿Cómo estás, muchacha?
¿Cómo estás, madre?
Acércate pronto conmigo,
Besaré un poco de tu mejilla.

No hagas así, me contestó
Te está viendo mi mami, me regaña,
Yo soy una niña todavía, me falta hacerme señorita,
Por eso tengo miedo, no hagas así, muchacho.



NIMQ'IIJ SANTYAAG

Anen ktinb'ixaaj ntnamet,
kinnataaj lomlaj ab'ii',
atet at k'ola chuchii'ya'
chuchii'ruyaa'ya Mri'y.

Xqarla'ch k'jmiej qanmaq'iiij
jownaq j'uo'rxiin rwuuq iik',
xtaqb'ixaaj chik lomlaj Santyaag,
tz'b'ula tzriij jun kiej saq riij.

Kamiik qas ki'qak'u'x...
Kamik qas noqkikota...
xqarla'ch k'jmiej qanmaq'iiij,
xtaqb'ixaaj chik lomlaj Santyaag.

Kexjo'exix a'ii'...
kexjo'exix wixb'iil,
qab'na'xjuun tzra qaqul,
qb'ixaaj jb'al laj tnamet.

Ja wra junaa'oq k'ola,
qwinaaq kemjuon rsik'iik kii'
qamlo'ch k'quii'joj qonjinlaal
qab'na x juun tzra qatnament

Jb'al q'puoj roksaan chik rtzyeq,
rtzyeq qas nk'ak'ota
qonjilaal qas ki'qak'u'x,
q'alaaj chik ruqul je'q'juom.

FESTIVAL SANTIAGO

Yo te canto, mi pueblo,
clamo tu gran nombre.
tú estas a la orilla del lago,
a la orilla del lago de la princesa María.

Alcanzamos nuevamente nuestro festival
el veinticinco de julio,
cantaremos nuevamente, gran Santiago,
montando en un caballo blanco.

Hoy estamos con júbilo,
hoy estamos felices,
alcanzamos nuevamente nuestro festival
cantaremos nuevamente, gran Santiago.

Véngase ustedes, muchachos,
véngase ustedes, compañeros,
formaremos una sola voz,
cantemos, bello pueblo

Este año en que estamos,
nuestra gente está desarrollándose,
entonces unámonos todos,
formemos un solo pueblo

La Reina ha lucido ya su vestidura,
su vestidura tan novedosa,
todos estamos con júbilo,
ya se oyen las marimbas.



B'IIS OQIEJ

Ay... yaan....nutie' ...
 xatb'a k'a yaan, xatba'a k'a nutie'
 xatb'a k'a xtan, xatb'a k'a ixoq,
 xatb'a k'a nq'apuoq, xatb'a nxinyo'r,
 xatb'a nktz'e'j, xatb'a npajruutz,
 xatb'a nkutz'e'j, xatb'a chuxie'uliew.

Xatb'a k'yaan, xatba'a k'a nutie' ...
 Qas taq itzel b'iey xab'an ila nuyaan...
 Ja k'al xawajo', ja k'al xak' utuuj,
 Xak'utuuj k'a kmiik, xak'tuuj asajchiik.

Katnewla'xin chwaaq katnewla'xin kab'ij,
 katnewla'k'a yaan, katnewla'nkutz'e'j,
 kinkam anen chqaa', katnewla', nxinyo'r
 katnewla'nutie', katnewla'nuyaan.

Xatb'a k'an yaan, xatba'a k'a nutie'
 qas taq b'iis oq'iej xaya'kan ruk'in waanm...
 qas taq itzel b'iey xab'an ila nuyaan...
 qas taq itzel b'iey xab'an ila nutie' ...
 xatb'a k'an yaan, xatba'a k'nutie'
 qas taq b'iis oq'iej xaya'kan ruk'in waanm...
 qas taq itzel b'iey xab'an ila nuyaan...
 qas taq itzel b'iey xab'an ila nq'apuoq.

Xatbá chuxie'jul, Xatb'a chuxie'uliew,
 xatb'a k'nuyaan, xatb'a k'nkutz'e'j,
 xatb'a k'xtan, xatb'a k'a ixoq.
 Xaya'kan aliej, xaya'kan asub'aan,
 xaya'kan asto'y, xaya'kan atzeq,
 xaya'kan asu't, xaya'kan axqa'p,
 xaya'kan alaaq, xaya'kan axa'r,
 xaya'kan achíjkiem, xaya'kan akmo.

TRISTEZA Y LLANTOS

Oh querida madre mía...
 te fuiste, querid, te fuiste, madre mía,
 te fuiste, muchacha, te fuiste mujer,
 te fuiste, señorita mía, te fuiste, princesa mía,
 te fuiste, mi flor, bella flor de los muertos,
 te fuiste a la tumba, te fuiste enterrada

Te fuiste, querida, te fuiste, madre mía,
 que lamentablemente hiciste, querida mía,
 así lo quisiste, así lo pediste,
 pediste tu muerte, pediste tu desaparecer.

Te alcanzare mañana, te alcanzaré pasado mañana,
 te alcanzaré querida, te alcanzaré mi flor,
 también me muero yo, te alcanzaré princesa mía,
 te alcanzare madre mía, te alcanzaré querida.

Te fuiste, querida, te fuiste, madre mía,
 me dejaste llanto y triztezas en mi corazón,
 que lamentable hiciste, querida mía,
 que lamentable hiciste, madre mía,
 Te fuiste, querida, te fuiste, madre mía,
 me dejaste llanto y tristezas en mi corazón,
 que lamentable hiciste, querida mía,
 que lamentable hiciste, madre mía

Te fuiste a la tumba, te fuiste enterrada
 te fuiste, querida, te fuiste, mí flor,
 te fuiste, muchacha, te fuiste mujer,
 dejaste tu pixtón, dejaste tus tamalitos,
 dejaste tu perrajito, dejaste tu ropa,
 dejaste tu rebozo, dejaste tu tocoyal,
 dejaste tu pocillo, dejaste tu taza,
 dejaste tu telar, dejaste tu peine de tejer.





BOLETÍN No. 128 AÑO 2000.

Director:

Celso A. Lara Figueroa.

Investigadores titulares:

Celso A. Lara Figueroa.
Ofelia Columba Déleon Meléndez.
Carlos René García Escobar.
Aracely Esquivel Vásquez.

Investigador musicólogo:

Enrique Anleu Díaz.

Investigadores interinos:

Julio Roberto Taracena Enríquez.
Mirna Annabella Barrios Figueroa.
Juan Fernando Lopéz Rivera.

Área de fotografía:

Jairo Gamaliel Cholotío Corea.

Supervisión y asistencia editorial:

Guillermo Alfredo Vásquez González.

Diseño de cubiertas y diagramación de interiores:

Amilcar Enrique Rodas Reyes.

Fotografía de cubierta, contracubierta e interiores:

Archivo del Centro de Estudios Folklóricos.

LA TRADICIÓN POPULAR